

Thứ Sáu, 20-10-2023. Tuần 28 Thường Niên - Năm A
Friday, October 20-2023. Week 28th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (October 20): "Do not fear those who kill the body"

Scripture: Luke 12:1-7

1 In the meantime, when so many thousands of the multitude had gathered together that they trod upon one another, he began to say to his disciples first, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 Nothing is covered up that will not be revealed, or hidden that will not be known. 3 Therefore whatever you have said in the dark shall be heard in the light, and what you have whispered in private rooms shall be proclaimed upon the housetops. 4 "I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has power to cast into hell; yes, I tell you, fear him! 6 Are not five sparrows sold for two pennies? And not one of them is forgotten before God. 7 Why, even the hairs of your head are all numbered. Fear not; you are of more value than many sparrows.

Meditation: What does *leaven* have to do with *hypocrisy*? To the Jews *leaven* was a sign of evil. It was a piece of dough from left-over bread which fermented. Fermentation was associated with decay and rotting - the state of foul-smelling decomposition. Why did Jesus warn his disciples to avoid the ways of the Pharisees? The Pharisees wanted everyone to recognize that they were pious and good Jews because they meticulously and scrupulously performed their

Thứ Sáu 20-10 **Đừng sợ những kẻ chỉ giết được thân xác**

Lc 12,1-7

1 Trong lúc ấy, đám đông tụ họp hàng vạn người, đến nỗi giẫm lên nhau. Bấy giờ Đức Giê-su bắt đầu nói, trước hết là với các môn đệ: "Anh em phải coi chừng men Pha-ri-sêu, tức là thói đạo đức giả. 2 Không có gì che giấu mà sẽ không bị lộ ra, không có gì bí mật mà người ta sẽ không biết. 3 Vì thế, tất cả những gì anh em nói lúc đêm hôm, sẽ được nghe giữa ban ngày; và điều anh em rỉ tai trong buồng kín, sẽ được công bố trên mái nhà. 4 "Thầy nói cho anh em là bạn hữu của Thầy được biết: Anh em đừng sợ những kẻ giết thân xác, mà sau đó không làm gì hơn được nữa. 5 Thầy sẽ chỉ cho anh em biết phải sợ ai: hãy sợ Đấng đã giết rồi, lại có quyền ném vào hoả ngục. Thật vậy, Thầy nói cho anh em biết: anh em hãy sợ Đấng ấy. 6 Năm con chim sẽ chỉ bán được hai hào, phải không? Thế mà không một con nào bị bỏ quên trước mặt Thiên Chúa. 7 Ngay đến tóc trên đầu anh em cũng được đếm cả rồi. Anh em đừng sợ, anh em còn quý giá hơn muôn vàn chim sẻ.

Suy niệm: Men có mối quan hệ gì với sự giả hình? Đối với người Do Thái, men là dấu hiệu của sự dữ. Nó là một miếng bột mì còn thừa đã dậy men. Sự lên men gắn liền với sự thối rữa và mục nát - tình trạng của sự phân hủy có mùi hôi thối. Tại sao Đức Giêsu cảnh báo các môn đệ phải xa tránh những đường lối của những người Pharisêu? Những người Pharisêu muốn mọi người nhận biết rằng họ là những người Do Thái thánh thiện và tốt lành, bởi vì họ tuân giữ lề luật Chúa cách tỉ mỉ và tuyệt đối. Đức

religious duties. Jesus turned the table on them by declaring that outward appearance doesn't always match the inward intentions of the heart. Anyone can display outward signs of goodness while inwardly harboring evil thoughts and intentions.

God's light exposes darkness and transforms our minds and hearts

The word *hypocrite* means *actor* - someone who pretends to be what he or she is not. But who can truly be good, but God alone? Hypocrisy thrives on making a good appearance and masking what they don't want others to see. The good news is that God's light exposes the darkness of evil and sin in our hearts, even the sin which is unknown to us. And God's light transforms our hearts and minds and enables us to overcome hatred with love, pride with humility, and pretense with integrity and truthfulness. God gives grace to the humble and contrite of heart to enable us to overcome the leaven of insincerity and hypocrisy in our lives.

Godly fear draws us to God's love and truth

What does fear have to do with the kingdom of God? Fear is a powerful force. It can lead us to panic and flight or it can spur us to faith and action. The fear of God is the antidote to the fear of losing one's life. "I sought the Lord, and he answered me, and delivered me from all my fears... O fear the Lord, you his saints, for those who fear him have no want! ..Come, O sons, listen to me, I will teach you the fear of the Lord." (Psalm 34:4,9,11)

What is godly fear? It is reverence for the One who made us in love and who sustains us in mercy and kindness. The greatest injury or loss which we can experience is not physical but spiritual - the loss of one's soul and life to the power of hell. A healthy fear of God leads to spiritual maturity, wisdom, and right judgment and it frees us from the tyranny of sinful pride,

Giêsu đảo ngược tình thế bằng việc tuyên bố rằng dáng vẻ bề ngoài không luôn luôn phù hợp với những ý định bên trong của tâm hồn. Ai cũng có thể tạo dáng vẻ bên ngoài tốt lành, trong khi bên trong chứa đầy những tư tưởng và ý định xấu xa.

Ánh sáng của Thiên Chúa vạch trần bóng tối và biến đổi tâm trí chúng ta

Hạn từ *giả hình* nghĩa là *diễn viên* - người giả bộ là gì đó mà mình không phải là. Nhưng ai là người thật sự tốt lành, ngoài trừ một mình Thiên Chúa? Sự giả hình lớn mạnh qua việc làm ra bộ mặt bên ngoài tốt lành, và che dấu những gì họ không muốn người khác nhìn thấy. Tin mừng là ánh sáng của Chúa phơi bày bóng tối sự dữ và tội lỗi trong tâm hồn chúng ta, thậm chí những tội mà chúng ta không biết. Ánh sáng của Chúa biến đổi tâm trí chúng ta, và giúp chúng ta chế ngự thù hận với yêu thương, kiêu ngạo với khiêm tốn, giả hình với thành thật. Thiên Chúa ban ơn sủng cho những kẻ có tâm hồn nhỏ bé và thống hối, để giúp chúng ta chế ngự được men giả dối và giả hình trong đời mình.

Kính sợ Chúa kéo chúng ta đến gần tình yêu và sự thật của Thiên Chúa

Sợ hãi có liên quan gì với vương quốc của Chúa? Sự sợ hãi có một sức mạnh ghê gớm. Nó có thể dẫn chúng ta tới hoang mang và trốn tránh, hay nó có thể nâng đỡ chúng ta trong đức tin và hành động. Sự kính sợ Chúa là thuốc giải cho sự sợ hãi cái chết. "Tôi đã tìm kiếm Chúa, và Người đáp lại. Giải thoát tôi khỏi mọi nỗi kinh hoàng. Kính sợ Chúa đi, đoàn dân thánh hỡi, vì ai kính sợ Chúa chẳng thiếu thốn điều gì. Các con ơi, hãy tới mà nghe, ta sẽ dạy cho biết đường kính sợ Chúa" (Tv 34,5.10.12).

Kính sợ Chúa là gì? Đó là lòng tôn kính đối với Đấng đã tạo dựng nên ta trong tình yêu, và Đấng nâng đỡ chúng ta với lòng thương xót và nhân hậu. Vết thương hay nỗi mất mát lớn nhất mà chúng ta có thể cảm nghiệm được không phải về thể lý, nhưng về tinh thần - mất linh hồn cho quyền lực của Hoả ngục. Sự kính sợ Thiên Chúa dẫn tới sự trưởng thành tâm linh,

deceit, and cowardice - especially in the face of evil, falsehood, and deception. Do you trust in God's grace and mercy and do you submit to his life-giving word of truth and righteousness (moral goodness)?

"Lord Jesus, may the light of your word free my heart from the deception of sin and consume me with a burning love for your truth and righteousness."

khôn ngoan và phán đoán đúng đắn, và nó giải thoát chúng ta khỏi sự nô lệ cho tính kiêu ngạo, lừa dối, và hèn nhát tội lỗi - đặc biệt trong lãnh vực lừa dối xấu xa và tâm linh. Bạn có tin tưởng vào ơn sủng và lòng thương xót của Chúa, và bạn có quy phục lời Người không?

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì ánh sáng lời Chúa giải thoát con khỏi sự dối trá của tội lỗi, và nung nấu con với tình yêu nóng cháy cho chân lý và sự công chính của Chúa.

Thứ Sáu, 20-10-2023. Tuần 28 Thường Niên - Năm A
Friday, October 20-2023. Week 28th Ordinary Time. Year A

Rm 4, 1-8 ROMANS 4:1-8

Thiên Chúa kể là công chính mà không xét đến việc làm (Rm 4,6)

What makes us righteous before God? The Jews of Paul's time insisted that it was adherence to the Mosaic law, including circumcision. But Paul was convinced that the only way anyone could be righteous, which means being forgiven of sin and standing blameless before God, is through Jesus Christ. Only Jesus and his grace—a grace we accept through faith and that flows from his sacrifice on the cross—can save us. This is “apart from” any “works” that we might do (Romans 4:6).

So does that mean that in order to be saved, we just need to believe in Jesus, apart from what we do or don't do? No! We don't want to risk presuming that no matter how we live, we just have to believe in God's mercy and he will bring us to heaven. On the other hand, we don't want to risk a scrupulosity that overshadows the Father's mercy and causes us to be anxiously preoccupied with trying to earn our way into heaven by what we do.

Điều gì khiến chúng ta trở nên công chính trước mặt Thiên Chúa? Người Do Thái vào thời Phaolô nhấn mạnh rằng đó là sự tuân thủ luật pháp Môisen, kể cả việc cắt bì. Nhưng Phaolô tin chắc rằng cách duy nhất để một người có thể trở nên công chính, nghĩa là được tha tội và trong sạch trước mặt Thiên Chúa, là nhờ Chúa Giêsu Kitô. Chỉ có Chúa Giêsu và ân sủng của Ngài - một ân sủng mà chúng ta chấp nhận nhờ đức tin và đến từ sự hy sinh của Ngài trên thập tự giá - mới có thể cứu chúng ta. Đây là sự “không xét đến” bất kỳ “công việc” nào mà chúng ta có thể làm (Rm 4,6).

Vậy điều đó có nghĩa là để được cứu, chúng ta chỉ cần tin vào Chúa Giêsu, ngoài những gì chúng ta làm hoặc không làm? KHÔNG! Chúng ta không muốn mạo hiểm cho rằng dù sống như thế nào, chúng ta chỉ cần tin vào lòng thương xót của Chúa và Ngài sẽ đưa chúng ta lên Thiên đàng. Mặt khác, chúng ta không muốn mạo hiểm với sự cẩn trọng làm lu mờ lòng thương xót của Chúa Cha và khiến chúng ta lo lắng bận tâm đến việc cố gắng lên Thiên đàng bằng những gì chúng ta làm.

It's possible that we may struggle with both of these temptations at times, or that our temperaments make one or the other more of an issue for us. Finding a balance can sometimes feel like we are walking a tightrope. But regardless of which way we tend toward, we don't want to fall off that tightrope in either direction!

The New Testament is clear: the way we live matters. A life lived with nothing more than verbal faith is not a life of faith at all. We must let God's word take root in our hearts and allow it to transform the way we live. Paradoxically, as we do, we will come to realize just how important our faith in Christ is: faith in Jesus' unconditional love for us, no matter how unworthy we might think we are. Faith that he will always give us all the grace we need to do what he asks of us. And faith that he will shower us with his mercy whenever we come to him in repentance.

As we live this life of faith day in and day out, we can rest assured: it will be credited to us as righteousness!

"Jesus, thank you for making me righteous before your Father. Help me to live out my faith in you today and every day."

Có thể đôi khi chúng ta phải vật lộn với cả hai cám dỗ này, hoặc tính khí của chúng ta khiến chúng ta gặp phải cám dỗ này hay cám dỗ khác. Việc tìm kiếm sự cân bằng đôi khi có thể khiến chúng ta cảm thấy như đang đi trên dây. Nhưng bất kể chúng ta hướng tới con đường nào, chúng ta đều không muốn rơi khỏi dây buộc đó theo bất kỳ hướng nào!

Tân Ước rất rõ ràng: cách chúng ta sống rất quan trọng. Một cuộc sống chỉ dựa vào niềm tin bằng lời nói không phải là một cuộc sống của niềm tin. Chúng ta phải để lời Chúa bén rễ trong lòng mình và để nó biến đổi cách chúng ta sống. Nghịch lý thay, khi làm như vậy, chúng ta sẽ nhận ra đức tin của mình nơi Đức Kitô quan trọng như thế nào: đức tin nơi tình yêu vô điều kiện của Chúa Giêsu dành cho chúng ta, cho dù chúng ta có thể nghĩ rằng mình không xứng đáng đến đâu. Hãy tin rằng Ngài sẽ luôn ban cho chúng ta mọi ân sủng cần thiết để chúng ta làm những gì Ngài yêu cầu chúng ta. Và niềm tin rằng Ngài sẽ tuôn đổ lòng thương xót cho chúng ta bất cứ khi nào chúng ta đến với Ngài để sám hối.

Khi chúng ta sống đời sống đức tin ngày này qua ngày khác, chúng ta có thể yên tâm: điều đó sẽ được kể là công chính cho chúng ta!

Lạy Chúa Giêsu, con cảm tạ Chúa đã khiến con nên công chính trước mặt Chúa Cha. Xin giúp con sống bày tỏ đức tin nơi Chúa hôm nay và mỗi ngày.

Lc 12, 1-7

Luke 12:1-7

Đừng sợ. Anh em còn quý hơn những con chim sẻ (Lc 12,7)

Does Jesus seem to contradict himself in today's Gospel? He first tells the disciples not to fear anyone who has the power to harm them bodily but instead to fear God, the One who has power to cast them into Gehenna (Luke 12:5). But then in this same passage, he

Có vẻ như Chúa Giêsu đang mâu thuẫn với chính mình trong Tin Mừng hôm nay không? Trước tiên, Ngài nói với các môn đệ rằng đừng sợ bất cứ ai có quyền làm hại họ mà hãy kính sợ Thiên Chúa, Đấng có quyền năng quảng họ thành Hỏa ngục (Lc 12,5). Nhưng rồi cũng

just as emphatically tells them how precious they are to his heavenly Father. How do we make sense of this progression from a warning to fear God to a warm assurance of God's tender love?

Clearly, God isn't out to condemn us—that's *not* the kind of God he is. Jesus himself said that he was sent into the world not to condemn it but to save it (John 3:17; 12:47). But Jesus also wants us to know that there are consequences to our actions that can lead us to lose the gift of eternal life. This is far worse, he warns, than losing our natural life.

So should we be afraid of God? Not if we understand what Jesus has done for us through his death and resurrection. Because we are fallen human beings, we will sin, and perhaps even act hypocritically at times as some of the Pharisees did (Luke 12:1). But through Jesus, our Father has offered us the gift of salvation. When we recognize our sin and turn to him in repentance, he floods us with his mercy. This is how much God loves us and longs to be close to us—both now and forever!

Jesus uses two striking images to show us how precious we are to his Father. If God notices five sparrows that sell for just two small coins, of course he will notice us, the crown of his creation! And more than just notice us, he knows us so intimately that he has counted every hair on our heads (Luke 12:6-7). These are images we can keep close to our hearts whenever we are tempted to fear God's condemnation or doubt that he will not forgive

trong phân đoạn này, Ngài cũng dứt khoát nói với họ rằng họ quý giá như thế nào đối với Cha trên trời của Ngài. Làm thế nào để chúng ta hiểu được sự tiến triển này từ lời cảnh báo kính sợ Thiên Chúa đến sự bảo đảm nồng nhiệt về tình yêu thương dịu dàng của Thiên Chúa?

Rõ ràng, Thiên Chúa không ra ngoài để kết án chúng ta - đó không phải là loại Thiên Chúa giống như Ngài. Chính Chúa Giêsu đã nói rằng Ngài được sai đến thế gian không phải để lên án nó mà là để cứu nó (Ga 3,17; 12,47). Nhưng Chúa Giêsu cũng muốn chúng ta biết rằng có những hậu quả đối với hành động của chúng ta có thể khiến chúng ta đánh mất món quà là sự sống đời đời. Ngài cảnh báo, điều này còn tồi tệ hơn nhiều so với việc làm mất đi sự sống tự nhiên của chúng ta.

Vậy chúng ta có nên sợ Thiên Chúa không? Không, nếu chúng ta hiểu những gì Chúa Giêsu đã làm cho chúng ta qua cái chết và sự phục sinh của Ngài. Bởi vì chúng ta là những con người sa ngã, chúng ta sẽ phạm tội, và đôi khi có thể hành động giả hình như một số người Phariseu đã làm (Lc 12,1). Nhưng qua Chúa Giêsu, Cha của chúng ta đã ban cho chúng ta món quà là sự cứu rỗi. Khi chúng ta nhận ra tội lỗi của mình và hướng về Ngài để ăn năn, Ngài ban tràn ngập lòng thương xót cho chúng ta. Đây là cách Thiên Chúa yêu thương chúng ta và khao khát được ở gần chúng ta - cả bây giờ và mãi mãi!

Chúa Giêsu sử dụng hai hình ảnh nổi bật để cho chúng ta thấy chúng ta quý giá như thế nào đối với Cha Ngài. Nếu Thiên Chúa để ý đến năm con chim sẻ bán với giá chỉ hai đồng xu nhỏ, thì tất nhiên Ngài sẽ để ý đến chúng ta, đỉnh cao của sự sáng tạo của Ngài! Và không chỉ để ý đến chúng ta, Ngài còn biết chúng ta một cách mật thiết đến mức đếm từng sợi tóc trên đầu chúng ta (Lc 12,6-7). Đây là những hình ảnh mà chúng ta có thể lưu giữ trong lòng mỗi khi chúng ta bị cám dỗ để sợ hãi Thiên Chúa kết án hoặc nghi ngờ rằng Ngài sẽ không

us.

God doesn't want to lose you—or anyone else, for that matter. He treasures you too much. With such a loving Father, you have nothing to fear!

“Thank you, Jesus, for showing me how precious I am to my Father in heaven.”

tha thứ cho chúng ta.

Thiên Chúa không muốn mất bạn - hay bất kỳ ai khác, vì vấn đề đó. Ngài rất quý trọng bạn. Với một người Cha yêu thương như vậy, bạn không có gì phải sợ hãi!

Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa, Chúa đã cho con thấy con quý giá như thế nào đối với Cha trên trời.

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.